**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2021-2022 уч. год**

**по образовательной программе 7М02304«Перевод в сфере международных и правовых отношений»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во часов** | | | | | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа магистранта под руководством преподавателя (СРМП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | | **Лаб. занятия (ЛЗ)** | |
| **PiLT** | Перевод и лингвистика текста | 30 | 15 | 15 | |  | | 3 | 0,8 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | | | **Типы практических занятий** | | **Кол-во СРС** | | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн /  комбинированный | Теоретический | проблемная,  аналитическая лекция | | | решение задач,  ситуационные задания | | Не менее трех | | Задания в Дистанционные курсы |
| **Лектор** | Сейдикенова А.С. | | | | | |  | | |
| **e-mail** | Seydikenova781022@yandex.ru | | | | | |
| **Телефоны** | +77053917812 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| Ознакомить магистрантов с основными аспектами перевода через призму текстовой деятельности | **РО1**. Организовывать поиск и исследования на базе терминологического корпуса английского языка; | 1. Определяет способы исследования терминологии в различных сферах деятельности.  2. Дает оценку понятию «тер терминологический корпус». |
| **РО 2**. Идентифицировать специальные оцифрованные словари, справочники и энциклопедии изучаемого и родного языка; | 1. Классифицирует справочный и энциклопедический материал.  2. Использует цифровые технологии в изучении оцифрованных источников информации. |
| **РО 3**. Владеть навыками работы с информационно-справочной системой, основанной на собрании корпусов разных стилей; | 1. Применяет интерактивное оборудование и образовательные серверы в образовательном лингвистическом пространстве.  2. Классифицирует специальные тексты на изучаемом и родном языке. |
| **РО 4**. Выбирать способы решения филологических проблем в рамках области изучения; | 1. Владеет закономерностями организации специального текста.  2. Определяет функциональные стили, структуру специального текста и его текстовые единицы для перевода. |
| **РО 5.** Синтезировать изученный материал в соответствии с принципами текстовой деятельности | 1. Имеет практические навыки лексического и синтаксического анализа для осуществления профессионального перевода.  2. Определяет этимологию, структуру 6 значение слова. полисемия, фразеология, лексикология и лексикография в ПЯ. |
| **Пререквизиты** | Лексикология изучаемого языка  Стилистика и интерпретация текста | |
| **Постреквизиты** | Написание и защита магистерсокй работы | |
| **Литература и ресурсы** | 1. Е.В. Бреус. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: УРАО, 2001  2. Т.М. Дридзе. Текст. Текстовая деятельность, М.: 2018. - 110 с.  3. Республиканская межвузовская электронная библиотека (РМЭБ): [http://www.rmeb.kz](http://www.rmeb.kz/) | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.  **Академические ценности:**  - Практические/лабораторные занятия, СРМ должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Магистранты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу [al\_tina@inbox.ru](mailto:%20al_tina@inbox.ru%20) |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | РО | ИД | Кол-во часов | Максимальный балл | Форма оценки знаний | Форма проведения занятия  /платформа |
| Модуль I . Extralinguistic aspects of textual activity | | | | | | | |
| 1 | Л1. Language and extralinguistic world | РО 1 | ИД 1.1. | 2 |  |  | Offline lecture |
| 1 | **ПЗ1. Extralinguistic aspects of texts** | РО 1 | ИД 1.1. | 1 | 8 | ВС  ТЗ | Offline seminar |
|  | **Пятница 23.00 - Дедлайн сдачи ВС1, ТЗ1** | | | | | | |
| 2 | **Л2 .** Functions of language | РО1 | ИД 1.1  ИД 1.2 | 2 |  |  | Offline lecture |
| 2 | **ПЗ2. Functions of language presented by M.V. Lomov; V.Evence** | РО 1 | ИД 1.2 | 1 | 8 | ВС  ТЗ | Offline seminar |
|  | **Пятница 23.00 - Дедлайн сдачи ВС2, ТЗ2** | | | | | | |
| 3 | **Л3.** The range of application oft he lexical meaning | РО 1 | ИД 1.1  ИД 1.2 | 2 |  |  | Offline lecture |
| 3 | **ПЗ3.** Making the analysis of a polysemantic nature of the words and word-combination | РО 1 | ИД 1.2 | 1 | 8 | ВС  ТЗ | Offline seminar |
| 3 | **СРMП 1 Консультация по выполнению СРM1** |  |  |  | 5 |  | Webinar  Zoom |
| 3 | **СРM 1. Ban doctors who cannot speak English. The analysis of the text. P.11-18. D.M. Buzadzi and V.K. Lanchikov** | РО 1 | ИД 1.1 |  | 25 | ИЗ |  |
|  | **Пятница 23.00 - Дедлайн сдачи ВС3, ТЗ3** | | | | | | |
| **Модуль II. Cultural aspects of communication** | | | | | | | |
| 4 | **Л4.** «Translation as a specific type of intercultural communication». | РО1 | ИД 1.2 | 2 |  |  | Offline lecture |
| 4 | **ПЗ4.** Cultural perspective of language evolution | РО 1 | ИД 1.2 | 1 | 8 | ВС  ТЗ |  |
|  | **Пятница 23.00 - Дедлайн сдачи ВС4, ТЗ4** | | | | | | |
| 5 | **Л5.** Text as a social phenomenon | РО 2 | ИД 2.1 | 2 |  |  |  |
| 5 | **ПЗ5.** Strategies in translating process | РО 2 | ИД 2.1 | 1 | 8 | ВС  ТЗ |  |
| 5 | **СРСП 2 Консультация по выполнению СРM 2** |  | ИД 2.2 |  | 5 |  | Offline seminar |
| 5 | **СРС 2. The analysis of the text. P.26-33. D.M. Buzadzi and V.K. Lanchikov** | РО 2 | ИД 2.2 |  | 20 | ИЗ |  |
| 5 | **Overall control** |  |  |  | 10 | КР |  |
|  | **Пятница 23.00 - Дедлайн сдачи ВС5, ТЗ5** | | | | | | |
| 5 | **РК 1** |  |  |  | 100 | РК |  |
|  | **Модуль III. Translation theories** | | | | | | |
| 6 | **Л6** «Basic principles of translation classification» | РО 2 | ИД 2.1 | 2 |  |  | Offline lecture |
| 6 | **ПЗ6** The classification of texts within the frame of translating process | РО 2 | ИД 2.2 | 1 | 8 | ВС  ТЗ | Offline seminar |
|  | **Пятница 23.00 - Дедлайн сдачи ВС6, ТЗ6** | | | | | | |
| 7 | **Л7** Discourse and text . | РО 2 | ИД 2.1 | 2 |  |  |  |
| 7 | **ПЗ7** Peculiarities of oral and written translation | РО 2 | ИД 2.2 | 1 | 8 | ВС  ТЗ | Offline seminar |
|  | **Пятница 23.00 - Дедлайн сдачи ВС7, ТЗ7** | | | | | | |
| 8 | **Л8** «Basic Translation Theories» | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2 | 2 |  |  | Offline lecture |
| 8 | **ПЗ8 The analysis of the translation theories**. | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2 | 1 | 8 | ВС  ТЗ | Offline seminar |
| 8 | **СРСП 3 Консультация по выполнению СРM 3** |  |  |  | 5 |  | Offline seminar |
| 8 | **СРM 3 The analysis of the text. P.33 -40. D.M. Buzadzi and V.K. Lanchikov** | РО 2 | ИД 2.2 |  | 25 | ИЗ |  |
|  | **Пятница 23.00 - Дедлайн сдачи ВС8, ТЗ8** | | | | | | |
| 9 | **Л9** «Translation and style» | РО 3 | ИД 3.1 | 2 |  |  |  |
| 9 | **ПЗ9** Translation and stylistics of text. | РО 3 | И.Д 3.2 | 1 | 8 | ВС  ТЗ | Offline seminar |
|  | **Пятница 23.00 - Дедлайн сдачи ВС9, ТЗ9** | | | | | | |
| 10 | **Л10** Models of translating process | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 2 |  |  | Offline lecture |
| 10 | **ПЗ10** Linguistic, transformational and cognitive model of translating process | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 1 | 8 | ВС  ТЗ | Offline seminar |
| 10 | **СРMП 4 Консультация по выполнению СРM 4** |  |  |  | 5 |  | Offline seminar |
| 10 | **СРM 4**  **The analysis of the text. P.46-59 D.M. Buzadzi and V.K. Lanchikov** | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 |  | 25 | ИЗ |  |
| 10 | **СРМП 5 The presentation of portfolio** |  |  |  | 10 |  |  |
|  | **Пятница 23.00 - Дедлайн сдачи ВС10, ТЗ10** | | | | | | |
| 10 | **МТ (MidtermExam)** |  |  |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль IV. Fachterminologie in der deutschen Sprache** | | | | | | |
| 11 | **Л11** «Transformations in translation» |  | ИД 3.1 | 2 |  |  |  |
| 11 | **ПЗ11** The analysis oft he transformational models of translating process | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 1 | 8 | ВС  ТЗ | Offline lecture |
|  | **Пятница 23.00 - Дедлайн сдачи ВС11, ТЗ11** | | | | | | |
| 12 | **Л12** Stylistic devices in texts and the ways of ist translation | РО 3 | ИД 3.1 | 2 |  |  | Offline lecture |
| 12 | **ПЗ12** The analysis o fthe stylistic devices | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 1 | 8 | ВС  ТЗ | Offline seminar |
| 12 | **СРСП 6 Консультация по выполнению СРM 5** |  |  |  | 5 |  | Offline seminar |
| 12 | **СРM5 The analysis of the text. P.84-91 D.M. Buzadzi and V.K. Lanchikov**. | РО 3 | ИД 3.1 |  | 25 | ИЗ |  |
|  | **Пятница 23.00 - Дедлайн сдачи ВС12, ТЗ12** | | | | | | |
| 13 | **Л13** Pragmatics of translation | РО 4 | ИД 4.1 | 2 |  |  | Offline lecture |
| 13 | **ПЗ13** The analysis of pragmatical aspects of translaing process | РО 4 | ИД 4.2 | 1 | 8 | ВС  ТЗ | Offline seminar |
|  | **Пятница 23.00 - Дедлайн сдачи ВС13, ТЗ13** | | | | | | |
| 14 | **Л14** The normative aspects of translation process and levels of equivalence in translation | РО 4 | ИД 4.1  ИД 4.2 | 2 |  |  | Offline lecture |
| 14 | **ПЗ14** Preserving the norms oft he target language and text | РО 4 | ИД 4.1  ИД 4.2 | 1 | 8 | ВС  ТЗ | Offline seminar |
|  | **Пятница 23.00 - Дедлайн сдачи ВС14, ТЗ14** | | | | | | |
| 15 | **Л15** «Basic skills of translator and training methods» | РО 5 | ИД 5.1  ИД 5.2 | 2 |  |  | Offline lecture |
| 15 | **ПЗ15** Professional competence of future translators | РО 5 | ИД 5.1  ИД 5.2 | 1 | 8 | ВС  ТЗ | Offline seminar |
| 15 | **СРСП 7 Консультация по выполнению СРM 6** |  |  |  | 5 |  | Offline seminar |
|  | **СРС 6** The analysis of the text. P.99-106 D.M. Buzadzi and V.K. Lanchikov.. | РО 5 | ИД 5.1  ИД 5.2 |  | 25 | ИЗ |  |
|  | **Overall controll** |  |  |  | 10 | КР |  |
|  | **Пятница 23.00 - Дедлайн сдачи ВС15, ТЗ15** | | | | | | |
|  | **РК 2** |  |  |  | 100 | РК |  |

Декан Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Заведующий кафедрой Cейдикенова А.С.

Лектор Сейдикенова А.С.